

MATEO C. RUTHERFORD
1120 Bancroft Way, Berkeley, CA 94702-1818, USA
Mateo_Rutherford@yahoo.com
Tel (510) 548-2246

EDUCATION:

- | | |
|-----------|---|
| 2003 | M.A. Translation and Interpretation (Spanish), Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA. |
| 2000 | M.A. [PhD. Candidate], Integrative Biology, University of California Berkeley |
| 1995-2000 | American Sign Language Levels 1-4, Linguistics, Classifiers, Fingerspelling, Deaf Culture & History, Interpreting 1-3, Berkeley City College. |
| 1993 | B.A. Biology & Environmental Studies, University of California Santa Cruz. |
| 1988-1990 | Biological Sciences, Universidad de Costa Rica. |
| 1987-1988 | Natural Sciences, Friends' World College/Latin American Center, Costa Rica. |

INTERNATIONAL EDUCATION:

- Translation Editing Workshop, AMTRADI, Caracas, Venezuela.
- Advanced Spanish Grammar, Instituto Central de Idiomas, Madrid, Spain.
- Dissertation research, INBio, Heredia, Costa Rica & BIOECO, Santiago de Cuba, Cuba.
- Biological Sciences, University of Costa Rica.
- Natural Sciences, Friends' World College/Latin American Center, Costa Rica.

HONORS AND AWARDS:

- California Healthcare Interpreting Association: Educator of the Year-2022.
- UCSF Health “Individual PRIDE Award”.
- Interpreting Services UCSF Health “Dept. PRIDE Award”.
- Interpreting Services UCSF Health “Friends of CHIA Award”.
- Phi Beta Kappa.
- Tinker Summer Research Grant, UC Berkeley
- Sigma Xi Grants-in-Aid of Research, UC Berkeley Chapter.
- College Honors, B.A. degree, UCSC.
- Most dedicated student, Academic Excellence Program in Biology, UCSC.
- University Merit Fellowship, UCSC.

VOLUNTEER WORK:

- Commissioner (2, 3-year terms), Vice Chair (2-year term), Chair (2-year term), Acting Secretary (1-year), SME: The Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI).
- Language Access Research Study Advisory Board Member. Dr. Leah Karliner, Principal Investigator.
- Advisory Board Member – City College of San Francisco Healthcare Interpreting Certificate Program.
- Volunteer Interpreter: physical and psychological exams for asylum seekers, UCSF Human Rights Collaborative.
- Committee Member: California Healthcare Interpreters Association.
- Medic, Counselor, Phlebotomist, Interpreter: Berkeley Free Clinic.
- Volunteer Interpreter: European Social Forum - Paris; Social Forum of the Americas – Quito, Ecuador; Caracas, Venezuela & Porto Alegre, Brazil

- Spanish – English medical interpreter, Rotacare Clinic, Monterey, CA.

FORMAL EMPLOYMENT:

2024-	<u>Faculty at Laney Community College in Oakland, CA</u> responsible for creating and teaching all courses in the newly created Medical Interpreting Certificate Program within the Legal and Community Interpreting Dept. Also, faculty in the Biology Dept.
2018-2019	<u>Spanish Coach for City College of San Francisco Healthcare Interpreting Certificate Program</u> , responsible for skills and knowledge building for all students in the Spanish program, including medical knowledge; vocabulary building; simultaneous, consecutive and sight interpreting skills; weekly assessments; coordination with assistant coach; final course exams; recommendations for internship programs; etc.
2013-present	<u>Interpreting Services Administrative Director, Project Manager, Technology and Systems Manager, UCSF Medical Center, San Francisco, CA</u> . Duties included all of the below plus long-term strategic planning for increased efficiency and coverage of services throughout the Medical Center; represent UCSF and present at state-wide medical interpreting conferences; implement work-flow improvement projects, such as Video Medical Interpreting, Bilingual Clinician Certifications, improve access to document translation and telephone interpreting and other technologies in the provision of language services at UCSF Medical Center. Provide continuing education opportunities to our certified medical interpreting staff. Observe Spanish vendor interpreters and approve them to work at UCSF if they meet UCSF standards and skill level.
2012-2013	<u>Interpreting Services Supervisor, UCSF Medical Center, San Francisco, CA</u> . Duties include day to day oversight of Medical Interpreters and Dispatch Coordinators; oversight of daily work schedules for maximum efficiency and cost savings; maintain open and constructive communication with user departments, staff, management and union representatives; resolve service issues; participate in recruiting, hiring and retaining staff; participate in staff evaluation and professional development; provide education to clinic staff; establish team and individual goals and special projects for operational improvement; interface with upper management and IT Services; suggest and manage pilot programs to enhance interpreting services; recommend material purchases and other expenditures to enhance performance; ensure all UCSF employment policies are implemented.
2007-2012	<u>Bilingual Behavioral Disease Prevention Trainer & Technical Assistance Provider, California STD/HIV Prevention Training Center, Oakland, CA</u> . Duties include delivering California Office of AIDS funded capacity building trainings (Group Facilitation Skills, meeting the prevention needs of: MSM, Transgender & HIV+ Clients) as well as the CDC funded Effective Behavioral Interventions (DEBIs). I delivered the pilot Spanish trainings for the CDC intervention RESPECT and Healthy Relationships in Puerto Rico, Atlanta and Boston. I translated, adapted the curriculum and delivered the pilot Spanish trainings for Group Facilitation Skills in El Centro, CA and New Foundations

in Los Angeles, CA (meeting the HIV prevention needs of MSM). I provided RESPECT Spanish trainings in Honduras for USAID funded organizations. Other trainings include Monitoring and Evaluations, Using Focus Groups to Adapt Interventions, Selecting Effective Behavioral Interventions & others.

Lead Trainer/Coordinator for RESPECT, Healthy Relationships, Spanish Group Facilitation, and Spanish Partnership for Health trainings.

Lead Capacity Building Coordinator & Liaison with the Puerto Rican Health Department for preparing and training clinics for implementation and evaluation of the Partnership for Health intervention.

- 2006-2007 **Research Assistant, Center for AIDS Prevention Studies, UCSF**. Duties included developing, translating, testing and delivering quantitative and qualitative HIV prevention questionnaires for both outcome evaluation and research purposes. Translations had to meet the standards of a broad range of Spanish dialects and educational levels and facilitate our one-on-one interviews with participants with diverse ethnicities and gender identities. I conducted pre and post intervention interviews for process and outcome evaluation of the Latino intervention in coordination with the Berkeley Health Department.
- 1999-2012 **Principal Partner and Project Manager of Berkeley Interpreting, Translation & Transcription Services (BITTS)**, Berkeley, CA. Duties include conducting on-site oral interpretation for focus groups, conferences, legal and court proceedings and a variety of medical appointments and procedures. Transcription of several research projects including studies on medical communication with interpreters and the use of video interpreting during routine medical appointments. Translation of a variety of texts, including medical research consent forms, HIPPA fact sheets, etc. Project management and supervision of contract interpreters, translators and transcribers as well as quality assurance of their work. (A list of Interpretation assignments is attached.) Developing budgets for assignments including costs of contractors, equipment, project management, overhead, and profit margins.
- 2001-2002 **High School Biology Teacher** Maybeck High School, Berkeley, CA. Taught Sophomore Biology based on UCB curriculum. Several students reported scoring in the 99th percentile on their SAT-Biology exams after taking this class.
- 2000-2001 **Research Associate**, SFDPH-AIDS Office, S.F. Duties included delivering the research protocol in both English and Spanish, training new Spanish speaking staff on the research protocols, collecting biological samples for research (blood draws, throat swabs and anal Pap smears).
- 1999-2001 **Research Assistant**, QA/QC, UCSF-Center for AIDS Prevention Studies, S.F. Duties included review of both English and Spanish recorded counseling sessions for the purpose of monitoring adherence to Motivational Interviewing techniques and research protocols.
- 1995-1999 **Graduate Student Instructor** University of California, Berkeley, CA.

Teaching Lab and Discussion Sessions for Molecular and Cellular Biology, Biology for Non-Majors, Population Biology and Senior Thesis Practicum for Environmental Science Majors.

INTERNATIONAL WORK:

Spanish training CDC DEBI course RESPECT in San Pedro Sula, Honduras for USAID financed NGO.

Spanish Pilot Training of CDC DEBI course Healthy Relationships: Mayagüez, Puerto Rico.

Spanish Pilot Training of CDC DEBI course RESPECT, Cidra, Puerto Rico.

Associate Professor of Translation & Interpretation, Spanish and English, Universidad de Especialidades Espíritu Santo (UEES), Guayaquil, Ecuador. Courses taught: Text and Discourse Analysis, Translation (various levels), Sight Translation, Consecutive Interpretation, Computer Assisted Translation.

FREELANCE CONFERENCE INTERPRETING – SELECT ASSIGNMENTS:

Bioscience/Biomedicine/Pharmaceuticals:

- UCSF Hemophilia Symposium, San Francisco, CA (2013 - ongoing)
- Siemens Healthineers – Sales and Technical Support Staff Training, Acuson Juniper & Sequoia Ultrasound Systems, Menlo Park, CA Milpitas, CA
- Johnson & Johnson – Medical Update on Ophthalmological Surgery: Techniques and Equipment, Milpitas, CA
- American Society for Reproductive Medicine – all Plenary Sessions, Salt Lake City, UT
- Nephropathic Cystinosis Overview and New Treatment Option, Novato, CA
- Pfizer Argentine Expert Panel Meeting, San Francisco, CA
- Multiple Myeloma Foundation, Expert Panel Webcast. San Francisco, CA
- Monsanto International Visitors Program, Argentine Group, Missouri, Illinois, Iowa
- Practical Experience and Case Exchange on Radium-223. San Francisco, CA
- Monsanto International Visitors Program, Argentine Group, Missouri, Illinois, Nebraska
- Treatment of HIV, STDs, TB, Hepatitis C and Substance Abuse on the Boarder. Pacific AIDS Education and Training Center & US/Mexico Boarder Health Commission, San Diego, CA.
- Accuray-Cyberknife Robotic Radiation Therapy Training for Medical Physicists, Radio-Oncologists Neurosurgeons, Sunnyvale, CA.
- LATAM, Latin American Journalist Tour, Biosimilar Drugs, Genentech, S. San Francisco.
- Forest Stewardship Council General Assembly, Kota Kinabalu, Borneo, Malaysia.
- KQED TV live simulcast interpretation of “FAQ: Ask a Pediatrician”.

Commerce/Labor/Marketing/Finance:

- International Cooperative Alliance, Global Conference, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Camelbak Inc, New Distributor Orientation and Training, Aptos, CA
- In Language Mobile Research. SpringStudio, San Francisco, CA
- Brown-Forman, Sonoma-Cutrer Vineyards, Annual All Employees Meeting. Sebastopol, CA
- Wells Fargo Focus Groups. SpringStudio, San Francisco, CA
- HerbalLife Marketing Conference, Oakland, CA
- International Cabernet Symposium, Robert Mondavi Vineyards, Napa, CA.

IT/Computing:

- Global Technos Silicon Valley Tour – From Argentina to Silicon Valley, CA (2015 - ongoing).
- Hewlett-Packard Cloud Computing Options for Mexican Industries. Palo Alto, CA
- Secrets of Silicone Valley, San Francisco Bay Area, CA
- Oracle Cloud Computing for Colombian Banking Consortium. Redwood City, CA
- OSI Soft, Software Users Conference, San Francisco, CA

Public Policy/Planning:

- National Coalition Against Domestic Violence, Millbrae, CA
- The REDD (Reduced Emissions from Deforestation and Forest Degradation) Offset Working Group (ROW) Safeguards Workshop, CA Air Resources Board; UC Davis, CA.
- REDD+ Carbon Offsets Working Group Negotiations California-Chiapas-Acre, CA Air Resources Board, San Francisco & Sacramento.
- UN Model General Assembly, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Environmental Health Legislative Working Group, Sacramento, CA, May.
- World Social Forum, Caracas, Venezuela.
- US-EPA, Public Hearing on Pesticide Reregistration, Salinas, CA.
- World Social Forum, Porto Alegre, Brazil.
- Social Forum of the Americas, Quito, Ecuador.
- Federal Communications Commission, Public Hearing, Monterey, CA.
- European Social Forum, Paris, France.

Education/Training:

- Google Global Education Symposium, Mountain View, CA (2015 & 2016)
- University of San Francisco, Silicon Valley Immersion Program, UTFSM, Chile Group
- University of San Francisco, Silicon Valley Immersion Program, Argentine Group.
- Silicon Valley Immersion Seminar, San Francisco, Berkeley and Napa, California, ADEN Business School-University of San Francisco, CA.
- ACLU-Northern California, Know your Rights in School, Modesto, CA, May.
- Californians for Pesticide Reform: Pesticide Air Monitoring Training, Grayson, CA.
- Comunidad eñe, IV Congress, USF, San Francisco, CA, November.
- Fall Forum, Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA.
- Culinary Institute of America, Spain and the World Table, Napa, CA.

Community/Non-Profits:

- CNCA Quarterly Assemblies, Various Locations in Northern California (2004 – ongoing)
- Pesticide Action Network, National Strategy Planning Conference, Oakland, CA
- Sustainable Recycling Coalition Meeting, ILWU, Oakland, CA
- Rose Foundation Grantees Funding Workshop, Sacramento, CA
- Californians for Pesticide Reform: 10th Anniversary Annual Conference, Salinas, CA.
- California Coalition for Reproductive Freedom, Sacramento, CA, March.
- UCSF and Johnson & Johnson, “Fostering Excellence in Women’s Health through Academic-Community Partnerships”, San Francisco, CA
- Californians for Pesticide Reform: Eighth Annual Conference, Cal State University Fresno, CA.
- Beyond Pesticides Conference, University of California Berkeley, CA.
- Pesticide Action Network, International Planning Conference, Penang, Malaysia

FREELANCE COMMUNITY INTERPRETING – SELECT ASSIGNMENTS:

Legal: depositions, arbitrations, mediations, Workers’ Compensation Appeals Board, and private practices throughout Northern California.
Oath on record at Superior courts of Alameda, Contra Costa and San Francisco counties.

Medical: UCSF Medical Center, Benioff Children’s Hospitals Oakland & San Francisco, Berkeley Community Health Project, worker’s compensation insurance interviews, Qualified Medical Evaluations, Approved Medical Evaluations, and individual medical appointments throughout the San Francisco Bay Area.

FREELANCE MEDICAL INTERPRETING, TRAININGS & PRESENTATIONS:

- Diversity Rx, Oakland, CA, 2013. Conference presentation “Bedside Interpreter Intervention” with Dr. Leah Karliner.
- California Healthcare Interpreting Association (CHIA), Sacramento, CA, 2014. Conference presentation “Is Video Medical Interpreting a Disruptive Innovation?”
- CHIA, Monterey, CA, 2015. Conference presentation “Language Access

- Services: Putting Together the Pieces to the Puzzle”
- UCSF Clinical Quality Week, 2015. Poster presentation “Video Medical Interpreting Initiative at UCSF Medical Center”
 - CHIA, Long Beach, CA, 2016. Poster presentation “Language Access Services: Putting Together the Pieces to the Puzzle”
 - American Translators Association (ATA), San Francisco, CA, 2016. Conference presentation “Language Access Services: Putting Together the Pieces to the Puzzle”
 - Cyracom Language Services Summit, SF, CA 2016. Conference Presentation “Using Research Evidence to Improve Language Access Services”
 - Bridging the Gap: Medical Interpreter Training, Seattle WA, 2015. Attendee.
 - Connecting Worlds, Training for Healthcare Interpreters, UC Davis Health, CA, 2016. Trainer
 - End of Life Options Act and the Medical Interpreter: Conference Presentation, CHIA, March 2017, San Jose, CA. CHIA Webinar, May 2017. Interpreter Training UCSF Benioff Children’s Hospital Oakland, September, 2016 and UC San Diego Health, May 2017.
 - Culture, Language & Medicine - Lecturer: UCSF School of Nursing and School of Medicine, 2015 - Ongoing.
 - 2nd Year Medical Student “Working with an Interpreter” Practicum – Lecturer/Coordinator: UCSF School of Medicine, 2019 - Ongoing.
 - Interpreting for Cancer Genetics - Trainer: UCSF Health, June 2016 and UCSD Health, May 2017.
 - Interpreting for Pediatric Genetics - Trainer: UCSF Oakland, August 2019.
 - Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators Conference Presentation, San Antonio, TX “” - Trainer: UCD, September 2019.
 - Oregon Healthcare Interpreter Association, Conference Presentation, Portland, OR “” - Trainer: UCD, September 2019.
 - CCHI 10 Anniversary Summit, Minneapolis, MN, Panelist “The Future of the Healthcare Interpreting Profession”, September 2019.
 - CCHI Online Webinar “Genetics & Molecular Biology for Healthcare Interpreters” delivered in Spanish, August 2020.
 - Interpreting for Prenatal Genetics - Trainer: UCD, September 2019.
 - Utah Translators & Interpreters Association, Conference Presentation, Salt Lake City, Utah, UCD, September 2019.
 - CHIA, San Diego, CA, 2020. Conference presentation “Genetics & Molecular Biology for Healthcare Interpreters” March 2020.
 - Virginia Interpreter and Translator Association Conference April 2022. Panelist “Medical Interpreting in the Age of Digitalization & Globalization”.
 - CHIA, San Diego, CA, 2023. Conference presentation “Medical Interpreters and Gender-Neutral Language: Results of a National Survey”.
 - CCHI Roadshow Trainings, UCSD, Sept. 2023, “Palliative Care and End of Life Options Act for Medical Interpreters”.
 - CHIA, San José, CA, May 2024. Conference presentations “Futurist Thinking and Healthcare Interpreting in the Next 15 Years”.
 - CCHI 15-year Anniversary Summit & University of Houston Downtown Language Access Conference, Houston, TX, April 2024, “Medical Interpreting Research: What we Know and What is Missing”.

CERTIFICATIONS & PROFESSIONAL MEMBERSHIPS:

- Medical Interpreting Exams successfully completed at UCSF; Lucille Packard Children's Hospital, Stanford; Children's Hospital and Research Center, Oakland.
- Certified Healthcare Interpreter, CHI™ (Spanish)
- American Translators Association - Member
- California Healthcare Interpreters Association, Education Committee
- Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) – Commissioner, Secretary, Vice Chair, Chair (Six-year term 2017-2023)
- National Council on Interpreting in Health Care – Research Committee

WRITTEN TRANSLATION – SELECT ASSIGNMENTS:

BioMedical: Biobanking at the University of California: A deliberative community engagement. EngageUC Project, UCSF. English>Spanish

Several fact sheets and recruiting materials for the Breast Cancer Survivorship Plans Study. University of California Los Angeles. English>Spanish.

Information and recruitment materials for the Bedside interpreter intervention Study: Hospital outcomes of older LEP populations. University of California San Francisco. English>Spanish

Education: FOSS Website activity contents. FOSS, Lawrence Hall of Science University of California, Berkeley. English>Spanish

TERC/Statistics for Action Manuals and Web contents, March 2013. English>Spanish (<http://sfa.terc.edu/using/spanish.html>)

Legal: Various transcriptions/translations of key witness testimony, defendant testimony, wire-taps, etc. Spanish >English

A Realistic Look at Latin American Community Policing Programs by Hugo Fröhling. Harvard University Dissertation. English>Spanish

Languages: Working: English (U.S.), Spanish (Latin American)
Non-working: American Sign Language

References:

Angela Zawadzki – Conference/Legal Interpreter 510.205.8600 Cell
Johanna Parker – Conference/Medical/Legal Interpreter 831.917.3869 Cell
Federico Mayer – CEO “Club Agtech Argentina” +54 9 3472 43-8328 WhatsApp